

Lazar DODIĆ
Im Kreuzgarten 7
D-56329 St. Goar

PREPISKA PETRA SKOKA S JEZIKOSLOVCIMA SUVREMENICIMA

Autor je izvijestio o zanimljivim podrobnostima iz priložene korespondencije P. Skoka s njegovim suvremenicima koja osvjetljava zanimljivu atmosferu tadašnjega gledanja na toponomastičku problematiku i na metode toponomastičkog skupljanja građe i njezine obradbe.

Predmet su ovoga izlaganja pisma Petra Skoka Vatroslavu Jagiću, Norbertu Joklu, Balkanskoj komisiji Austrijske akademije znanosti, obavijest sudionicima toponomastičkih informacija u Dalmaciji te pisma i dopisnice jezikoslovaca Wilhelma Meyer-Lübkea, Norberta Jokla, Francesca Ribezza, Jakoba Juda, Giovannija Vidossija, Josefa Brücha i Giovannija Mavera Petru Skoku, u razdoblju od 1911. do 1948. godine.

Pisma s kojima izvješćujem u ovom radu skupio sam tijekom višekratnih istraživanja u Beču i Zagrebu. U Austrijskoj nacionalnoj knjižnici u Beču, u ostavštini Joklovoj, pronašao sam Skokova pisma albanologu Norbertu Joklu, a u arhivu Bečke akademije Skokova pisma od 12. prosinca 1912. i 20. srpnja 1913. Balkanskoj komisiji Bečke akademije. U Zagrebu, u Nacionalnoj i sveučilišnoj knjižnici, našao sam Skokova pisma Vatroslavu Jagiću, a u knjižnici romanskog seminara Filozofskog fakulteta pisma spomenutih jezikoslovaca Petru Skoku te cirkularno pismo upućeno ispitanicima u vezi s toponomastičkim podacima za terenska istraživanja u Dalmaciji iz godine 1913. Među Skokovim papirima u knjižnici romanskog seminara nalazi se i Skokov polemičan odgovor od četiri tipkane stranice na negativnu ekspertizu Mihe Barade o Skokovu djelu »Slavenstvo i romanstvo na jadranskim otocima«. Baradina ekspertiza pisana je s povijesnoga gledišta za Jadranski institut JAZU u Zagrebu. Za povijesnu ekspertizu taj je tekst neobično kratak. Ima samo 28 redaka. Skokov odgovor je podroban i osniva se na povijesno-lingvističkim argumentima.

Skokova prepiska počinje s pismima upućenim V. Jagiću. Iz te prepiske sačuvano je 11 pisama. Prvo pismo nosi nadnevak 30. siječnja 1911., a tiče se

Skokove studije o žumberačkim dijalektima, koju je V. Jagić objavio u svome Arhivu pod naslovom *Mundartliches aus Žumberak* u svescima za godine 1911. i 1912. Najopširnije i najinteresantnije je pismo od 10. studenog 1912. U njemu Skok piše:

»Ovom prilikom uzimam si slobodu, da Vas sjetim našeg razgovora u Glogovnici o studiji, što kanim napisati o dalmatinskim imenima mjesta (ili možda o svim imenima mjesta uz obalu istarsku, hrvatsku i dalmatinsku). U toj bi studiji kušao tačno označiti preromanski, romanski i slavenski elemenat u topografskom nazivlju. Tu bi studiju pisao za balkansku komisiju bečke akademije. Vi ste mi, presvijetli, tom prilikom stavili u izgled i novčanu potporu od te komisije. Rekli ste mi, da imam molbu napisati u prosincu. Pošto se taj mjesec već približuje, molim Vas, ako ste i danas istoga mišljenja o potrebi takove studije, da mi javite, u kakvom obliku da sastavim tu molbu, u kojem jeziku i na koga da je upravim?«.

U nastavku toga pisma Skok piše svome učitelju Jagiću o poteškoćama na koje je naišao na Zagrebačkom sveučilištu oko svoje docenture iz romanistike. Skok piše:

»Moja docentura iz romanistike na zagrebačkom sveučilištu po svoj prilici ne će uspjeti. Čini mi se naime, da se intrigira protiv mene. Kako su mi u Zagrebu priznali (bio sam radi ove stvari u Zagrebu dne 1. o. mj.) izgubili su se moji spisi! Profesor *mađarskog jezika* Greksa imao ih je kod sebe i nekome ih je dao, pa sada ne zna kome ih je dao. Nitko ne zna gdje su! Pošto su ovi spisi *važni*, teško je misliti, da su se nehotice izgubili. Intriga je dakle očita! Žao mi je jedino, što je profesor Meyer-Lübke, koji je prema meni uvijek prijateljski raspoložen, morao davati svoje mišljenje. Kad sazna, da mu mišljenje nije uvaženo, mogao bi se naći uvrijeđen.«

»Ja sam doduše u sporazumu s dekanom gosp. Arnoldom sabrao još jednom spise i poslao ih; ali se bojim, da će se opet štogod dogoditi, što će moju stvar osujetiti.«

»Mislio sam, da ću pomoću docenture moći dobiti mjesto na realnoj gimnaziji u Zagrebu, da mognem lakše znanstveno raditi, ali kako sada vidim, to će mi se izjaloviti. Na stolicu na sveučilištu nijesam nikako ni ozbiljno računao, jer se za tu traži u Zagrebu sve drugo, samo ne ozbiljna znanstvena kvalifikacija.«

»Ovo Vam, presvijetli, pišem, samo da Vam se izjadam i da Vam podam žalosnu sliku naših bijednih odnošaja, jer mislim da će Vas zanimati.«

Što se tiče nacrta o studiji o dalmatinskim imenima mjesta, vidi se da je Skok sam bio začetnik pothvata, ali isto tako da je u tome imao potporu utjecajnog V. Jagića, predsjednika Balkanske komisije Bečke akademije. U dogovoru s V. Jagićem, P. Skok je 12. prosinca 1912. podnio molbu Balkanskoj komisiji Akademije i u opširnom pismu iznio svoj nacrt toponomastičkih istraživanja u Dalmaciji.

Kako je poznato, Skokova je molba bila prihvaćena i on je po nalogu Bečke akademije i uz njezinu financijsku potporu godine 1912. i 1914. poduzeo dva putovanja u Dalmaciju i o tome objavio dva izvještaja (*Vorläufiger Bericht über eine toponomastische Studienreise in Norddalmatien*, Anzeiger, VI, Wien 1914. i *Zweiter vorläufiger Bericht über die toponomastische Bereisung Dalmatiens*, Anzeiger XXVI, 1914.). Prije nego je prišao tom poslu o Dalmaciji, P. Skok je imao iskustva u toponomastičkim istraživanjima iz romanističkog područja. Njegova doktorska disertacija *Die mit den Suffixen -acum, -ascum und -uscum gebildeten südfranzösischen Ortsnamen* od godine 1905., koja je izašla kao prilog (Beiheft) u *Zeitschrift für romanische Philologie*, 1906., 265 stranica, imala je za temu južnofrancusku toponomastiku, a i njegov habilitacijski rad *Die Verbalkomposition in der romanischen Toponomastik*, koji je isto tako izašao kao prilog časopisa *Zeitschrift für romanische Philologie*, 1911., obrađivao je isto tako toponomastičku problematiku.

Prije nego je poduzeo znanstveno putovanje po Dalmaciji, sastavio je pismo o principima toponomastičkih istraživanja i u obliku tiskanoga cirkulara poslao osobama koje je smatrao potencijalnim ispitanicima. To su bili u prvom redu župnici, učitelji, studenti te školovani i neškolorovani domoroci. Sadržaj toga cirkulara, s imenima osoba na koje se obratio, iznio je u svojemu prvom izvještaju na njemačkom jeziku, koji je objavljen u spisima Bečke akademije. Ali potpuni, hrvatski tekst, u četiri točke, sačuvan je među njegovim papirima u knjižnici romanskog seminara Filozofskog fakulteta u Zagrebu. Budući da je to najiscrpniji popis principa za toponomastička istraživanja, navest ću ovom prilikom te četiri točke cirkularnog pisma.

»U nadi da bi i Vi bili voljni pridonijeti koji prilog poznavanju ove naše hrvatske zemlje, umoljavam Vas, da biste mi izvoljeli što skorije saopćiti što potpuniji popis imena Vašega kraja, u kojem stanujete. Kod popisa treba se držati ovoga reda. Treba navesti:

I. Imena koja se odnose na ljudska naselja, kao imena sela, kuća na osami, mlinova, kod povećih mjesta imena ulica (starih i novih, ako Vam je poznato), gradskih dijelova, crkvi, samostana i starih ruševina.

II. Imena koja se odnose na obrađivanu zemlju, kao imena oranica (njiva), livada, pašnjaka, vrtova, vinograda, groblja, raznih cesta i putova, raspuća (= raskršća) i mostova.

III. Imena koja se odnose na površinu zemlje, kao imena polja (ravnica), brežuljaka, bregova i njihovih vrhunaca, planina (gora), prevala (= prijelaza preko planina), klanaca, uvala, dolina, pećina (= litica, stijanja), špilja, ponora, šuma, rtova na morskoj obali, dijelova morskih obala, otoka i poluotoka.

IV. Imena koja se odnose na vode, kao imena vrela, potoka (po mogućnosti gdje izvire i gdje utječu), pritoka, rijeka, morskih zaliva, jezera, bara (močvara), ponornica, slapova, brzica, bukova.

Ako jedno mjesto ima više imena (n. pr. hrvatsko ili talijansko) izvolite to također zabilježiti.

Kod popisa izvolite mi naznačiti, da li ste ga učinili po vlastitom znanju ili po kazivanju osoba iz dotičnog kraja.«

Prvi veći rad od ovog prikupljenog materijala Skok je objavio u Radu JAZU u knjizi 224., godine 1921. pod naslovom *Prilozi k ispitivanju srpsko-hrvatskih imena mjesta*. Tu je iznio svoje metodološke poglede na toponomastička istraživanja i formulirao ih u šest točaka od kojih navodim pet:

»1. Mjesno ime može se točno tumačiti samo onda, ako je poznat a) njegov današnji oblik (akcent i deklinacija), b) što označuje danas, što je označavalo nekad, c) na koji se prostor odnosi danas, a na koji nekada, d) ako su poznati jezici i dijalekti, koji su se na tom prostoru govorili, e) promjene, koje je mjesno ime doživjelo, f) zašto i kako se u toku vremena mijenjalo. Nijesmo li na čistu s ovim kadikad veoma teškim i delikatnim pitanjima, ne može biti govora o potpunoj izvjesnosti i tumačenju.

2. Za etimološko ispitivanje imena mjesta vrijede isti principi kao i kod apelativa. U obje se prilike radi o istom supstratu: o riječima. Riječ je protumačena, ako smo u stanju odrediti osnovu i značenje, ako nam je jasna njezina tvorba i ako, prije svega, znamo, kojemu jeziku pripada. Ne znamo li svega ovoga, moramo kazati za ime mjesta isto što i za apelativ, da je nejasno.

3. Da se uzmogne pristupiti tumačenju moramo a) proučiti mjesno ime u današnjem obliku, b) brižno i marljivo i pedantskom točnošću sakupljati potvrde za nj u historičkim dokumentima.

4. Utvrđeni materijal, osobito onaj, za koji nema historičkih potvrda, mora se usporediti s jednakim toponomastičkim materijalom *istoga* jezika, i to na osnovi fonetičke analize i tvorbe riječi. Svaka površnost ima se bezuvjetno isključiti. Ovaj komparativni metod ima za svrhu, da se ustanovi leksikalni dio toponomastike.

5. Da se sazna, kakovi motivi vladaju kod geografske denominacije može se komparativni metod protegnuti i na imena mjesta stranih jezičnih područja. Ovo uspoređivanje ima samo ilustrativnu vrijednost.« (Rad JAZU 224, str. 98–99).

Što se odnosa između P. Skoka i V. Jagića tiče, može se reći da je Jagićeva potpora Skoku godine 1912. bila odlučujuća i za daljnju Skokovu orijentaciju u istraživanjima prostora jugoistočne Europe. Kasnije je P. Skok svoja toponomastička istraživanja proširio i na Vojvodinu, Makedoniju i Grčku. Iz Skokovih pisama V. Jagiću izbija veliko poštovanje i povjerenje učenika prema učitelju. Jagić je sačuvao razglednicu od 16. 7. 1911. iz Torina, koju su mu poslali Petar Skok i Matteo Bartoli i koja ima samo jednu rečenicu: »Srdačan pozdrav od Vaših učenika«. Skok je svoju sklonost i simpatiju za V. Jagića pokazao i opširnim radom od 75 stranica *Jagić u Hrvatskoj*, koji mu je izdala Zagrebačka akademija godine 1949.

Od jezikoslovaca suvremenika koji su vodili prepisku s P. Skokom u prvome redu treba spomenuti Norberta Jokla. Prof. Jokl sačuvao je 20 Skokovih pisama, dok su Joklova pisma P. Skoku nestala ili su nedostupno pohranjena i još uvijek nepristupačna javnosti. Sačuvana je samo jedna dopisnica Joklova, ona od 9. 2. 1911., koja se nalazi među Skokovim papirima u knjižnici romanskog seminara Filozofskog fakulteta u Zagrebu, ali koja je sadržajno i lingvistički zanimljiva. P. Skok i N. Jokl studijski su kolege s Bečkog sveučilišta i ostali su doživotno prijatelji. (O Joklu vidi C. Tagliavini, *Norbert Jokl*, *Indogermanisches Jahrbuch* 28 (1949), str. 246–301 i G. Stadtmüller, *Norbert Jokl und sein Beitrag zur Albanienforschung*, u: *Dissertationes albanicae*, München 1971, str. 46–61).

Od Skokovih pisama Joklu htio bih spomenuti pisma od 17. prosinca 1916., 30. siječnja 1921. i od 13. travnja 1934. U pismu od 17. 12. 1916. Skok javlja Joklu da je pročitao njegov članak u časopisu *Indogermanische Forschungen*, sv. 36, gdje, među ostalim, raspravlja o albanskoj riječi *përua*, ‘korito rijeke’, ‘Bett eines Flusses’. P. Skok dovodi tu riječ u vezu s rumunjskom *parau* (ili *pirin*) i s bugarskom *poroj* i mjestom u Makedoniji *Poroj* te pita N. Jokla, je li *përua* autohtona albanska riječ ili posuđenica od slavenskog *poroj*.

U istom pismu obavješćuje N. Jokla da ga je direktor Instituta za balkanska istraživanja u Sarajevu, dr. Patsch, zamolio da ga privatno pita ima li interesa za jedno radno mjesto na tom institutu. On sam ima ponudu od dr. Patscha da dođe u Sarajevo i preuzme izdavanje *Corpus inscriptionum Slavorum Meridionalium*, ali da zbog ratnih prilika neće prihvatiti to mjesto. Čini se da je i N. Jokl odbio ponudu, jer se u članku Hamdije Kapidžića o tom institutu (Radovi Filozofskog instituta u Sarajevu, sv. II, 1964.) ne spominje N. Jokl.

Vrlo je zanimljivo pismo P. Skoka od 30. 1. 1921., u kojemu pita N. Jokla o značenju naglaske balkanske riječi *kōpile*, rumunjski *cōpil* i *copîl*, alb. *kopîl* i ngr. *κοπέλι*. P. Skok smatra da je polazna točka za sve balkanske jezike slavenski oblik *kōpile*, ali mu nije jasna novogrčka riječ *κοπέλι* ni po obliku, ni po mjestu akcenta. Po P. Skoku, alb. *kopîl* dolazi od rumunjskog *copîl* (isti akcent), dok rumunjski *copîl* od slavenskog *kōpile*.

Norbert Jokl odgovara mu dopisnicom od 9. 2. 1921. u kojoj kaže da je na pravi put rješenja ovoga problema upozorio K. Oštir u *Wörter und Sachen* (5, 220) time da je ovu riječ rastavio na *kō* (kao starin. *ku-patras*) + *pel-no*: u albanskom *pjell* (‘začeti, roditi’), dakle ‘schlecht gezeugte, Misszeugung’). Samo N. Jokl ne prihvaća mišljenje Oštirovo da je albanski naglasak na drugom slogu radi složenog oblika *kō+pel+no*. Po N. Joklu, primarni albanski akcent je bio *kōpil* u nominativu, te da je mehaničkim akcentom indoeuropskog albanskog akuzativa *ko-pil-om* nastao današnji kraći akuzativ *kōpil*, koji je sekundaran. Primaran akcent albanskog nominativa je sačuvao slavenski oblik *kōpile*. Grčki *κοπέλι* sadržava primarni indoeuropski oblik *ko+pél-no*, koji ne potječe od slavenskog *kōpile*, jer slavenski i, *vila* (βύλι ne daje gr. ε. U pismu od 13. travnja 1934. Skok

se obraća Joklu za suradnju u novoosnovanom časopisu *Revue internationale des études Balkaniques*, što je Jokl rado prihvatio i u tom časopisu objavio dva opsežna rada o grčkim i latinskim elementima u albanskom.

U pismu od 15. 6. 1925. talijanski indoeuropeist Francesco Ribezzo piše Skoku o korišćenju imena talijanskog grada *Brindisi*. Ribezzo kaže: »Quanto a nome Brindisi ho meditato a lungo, che vi sono stato tante volte, la figura di porto di Brindisi non somiglia davvero a quello delle corna d'un cervo: la derivazione da bren- 'cervo' mi pare dunque speculazione etimologica, probabilmente dello stesso Ennio«. Skok se je na ovu problematiku osvrnuo u članku *Brendisium und verwandte*, koji je izašao u časopisu *Zeitschrift für Ortsnamenforschung*, 1925. Odbio je mišljenje F. Ribezza i prihvatio ono koje se ponavlja od antike, posebno od Strabona i dalje: da ime grada *Brindisi* dolazi od mesapske riječi βρέντιον 'jelen', 'glava jelena', 'rog', jer da luka grada Brindisija ima, ili je imala, oblik jelenskog roga. Ovo mišljenje P. Skok temelji na albanskoj srodnoj riječi, *bri,ni* (rog). Citirajući odlomak Ribezzova pisma, on veli da ako brindiška luka danas nema oblik roga, ne znači da taj oblik nije imala i u prošlosti. Svoje mišljenje potkrepljuje i navodom da i na istočnoj jadranskoj obali ima takovih imena te navodi ime otoka Lopuda kod Dubrovnika.

Dva pisma Jakoba Juda od 26. 12. 1928. i 7. 7. 1929. odnose se na prijateljske izmjene separata i primjedbe J. Juda na etimologije *digitus*, *dito* i ime rijeke Danubius o kojima je P. Skok pisao.

Insbuški jezikoslovac Jozef Brüch, u dopisnici od 10. prosinca 1929. zahvaljuje P. Skoku na separatu o Dunaju – Dunavu i primjećuje kako njegova tvrdnja da *inn* dolazi od *Henius* nije ispravna. *Inn* je način pisanja kasnijeg doba; Tiroci za *Inn* kažu *dri* što upućuje na jednostavno *n*.

W. Meyer-Lübke, u jednom nedatiranom dopisu, zahvaljuje P. Skoku za separate i pita ga je li što čuo o inicijativi u Beču da se formira jezikoslovni arhiv umjesto »Thesaurus linguae Graecae«, te ga informira da sprema novo prerađeno izdanje REW. Pozdravlja ga sa *Vaš stari učitelj*.

Rimski slavist Giovanni Maver pismom od 29. 3. 1948. zahvaljuje P. Skoku za separat »Leksikološke studije«. Posebno ga interesira analiza riječi *oseka*, jer je i sam došao do sličnih rezultata. Svoje pismo G. Maver završava: Vaše »Studije« označuju veliki napredak s obzirom na ono što smo dosad znali.

Osim pisama i dopisnica spomenutih jezikoslovaca među papirima Skokovim nalazi se prijepis iz brošure Francuza P. River *Note sur un projet d'étude toponymique de la Macédoine* o toponimiji albanskog grada Elbasan i njegove okolice i dva priloga njemačkog slaviste Johanna Schröpfera za Međunarodni slavistički kongres u Beogradu 1939. i VII. jezikoslovni kongres u Londonu 1952.

Osim navedenog materijala, u pismima ima još jezikoslovnog blaga, pa u cjelini ova pisma malen su prinos cjelokupnom Skokovom jezikoslovnom opusu.

PREPISKA PETRA SKOKA SA SUVREMICIMA JEZIKOSLOVCIMA

PISMA PETRA SKOKA VATROSLAVU JAGIĆU

Banja Luka, dne 30/I. 1911.

Presvj. gospodine!

Slobodan sam Vam poslati svršetak moje radnje o žumberačkim dijalektima. Sadašnja radnja sadrži primjerak govora i rječnik.

Ako mislite, da je štogod suviše u rječniku, izvolite precrtati; ili ako Vam je poznat bolji njemački izraz, molim, da biste izvoljeli moj prijevod ispraviti.

Kao prilog šaljem također malu kartu Žumberka, u kojoj su sva za dijalekat važnija mjesta spomenuta.

Biću slobodan, kad izađe prvi dio radnje (valjda u narednom broju Archiva), dodati nekoje dopunje i ispravke, ako je koji akcenat slučajno pogrešno naštampan.

Pošto o Uskrsu ove godine imam nešto više praznika nego obično, bilo bi mi vrlo ugodno, ako bi već sada imao korekturu sadanje pošiljke, da mogu na licu mjesta ispravljati.

Zahvaljujući Vam na dobroti, šaljem Vam srdačan pozdrav.

Vaš odani
Dr. P. Skok

Banja Luka 11./X. 1911.

Presvj. gosp. prof.

Primio sam korekturu i usvojio Vaše predloge, Samo sam ostavio ono "Slowenisch-kajkawisch", jer sam htio reći, da je leksička strana "Žumberka" zajednička u mnogome pogledu i sa Slovenskim i sa Kajkavskim. Ono "Is" staroslov. ispustio sam, jer se nisam namjeravao u ovom dijelu osvrtni na etimologiju.

Ovom Vam se prilikom najljepše zahvaljujem za primitak moje radnje i Archiv i na korekturi, koju ste izvoljeli učiniti.

Srdačno Vas pozdravlja
Vaš odani
Dr. P. Skok

Banja Luka, 30. XII. 1911

Presvjetli gospodine!

Srdačno Vam čestitam novu godinu i želim, da biste ih još mnogo doživjeli u dobru zdravlju na korist i napredak naše nauke.

Srdačan pozdrav od Vašeg odanog
Dr. P. Skok

Torino, 16./7. 1911

Srdačan pozdrav od Vaših učenika

Dr. P. Skok i Matteo Bartoli

Banja Luka, dne 10. studenog 1912.

Presvjetli gospodine!

Pošto sam opazio štamparskih pogriješaka u mojoj radnji "Mundartliches aus Žumberak", molim Vas, da mi javite, bi li bilo od potrebe, da ih za narednu svesku Arkiva popišem. Tom bi prilikom pribilježio i nove riječi i rečenice za sintaksu, što sam ih ovih praznika pokupio. Treba li, da se požurim?

Ovom prilikom uzimam si slobodu, da Vas sjetim našeg razgovora u Glogovnici o studiji, što kanim napisati o dalmatinskim (ili možda o svim imenima mjesta uz obalu istarsku, hrvatsku i dalmatinsku) imenima mjesta. U toj bi studiji kušao tačno označiti preromanski, romanski i slavenski elemenat u topografskom nazivlju. Tu bi studiju pisao za balkansku komisiju bečke akademije. Vi ste mi, presvjetli, tom prilikom stavili u izgled i novčanu potporu od te komisije. Rekli ste mi, da imam molbu napisati u prosincu. Pošto se taj mjesec već približuje, molim Vas, ako ste i danas istoga mišljenja o potrebi takove studije, da mi javite, u kakvom obliku da sastavim tu molbu, u kojem jeziku i na koga da je upravim?

Moja docentura iz romanistike na zagrebačkom sveučilištu po svojoj prilici ne će uspjeti. Čini mi se naime, da se intrigira protiv mene. Kako su mi u Zagrebu priznali (bio sam radi ove stvari u Zgbu dne 1. o. mj.) izgubili su se moji spisi! Profesor *madžarskoga* jezika Greksa imao ih je kod sebe i nekome ih je dao, pa sada ne zna, kome ih je dao. Niko ne zna, gdje su! Pošto su ovi spisi *važni*, teško je misliti, da su se nehotice izgubili. Intriga je dakle očita! Žao mi je jedino, što je profesor Meyer-Lübke, koji je prema meni bio uvijek prijateljski raspoložen, morao davati svoje mišljenje. Kad sazna, da mu ne bude uvaženo, mogao bi se naći uvrijeđen.

Ja sam doduše u sporazumku sa dekanom gosp. Arnaoldom sabrao još jednom spise i poslao ih; ali se bojim, da će se opet štogod dogoditi, što će moju stvar osujetiti.

Mislio sam, da ću pomoću docenture moći dobiti mjesto na realnoj gimnaziji u Zgbu, da mognem lakše znanstveno raditi; ali kako sada vidim, to će mi se izjaloviti. Na stolicu na sveučilištu nijesam nikako ni ozbiljno računao, jer se za tu traži u Zgbu sve drugo, samo ne ozbiljna znanstvena kvalifikacija.

Ovo Vam, presvijetli, pišem, samo da Vam se izjadam i da Vam podam žalosnu sliku naših bijednih odnošaja, jer, mislim, da će Vas zanimati. – Gosp. me je prof. Rešetar pitao, što je s mojom docenturom u Zgbu. Da ne trebam dva puta ovo isto pisati, izvolite mu pokazati ovo pismo.

Moleći Vas, da izručite rukoljub Vašoj milostivoj gospođi kao i gospođi prof. Rešetar, šaljem srdačan pozdrav Vama i svim Vašima, te se preporučam Vašoj naklonosti.

Vaš odani
Dr. P. Skok

Kostanjevac (via Jaska), 13. VI. 14

Presvijetli gospodine!

Ja sam poslao svoj Reisebericht balkanskoj komisiji o putovanju po Dalmaciji još u studenome. Međutim nije još uvijek štampan. Kako ste mi već jednom javili, to je radi toga, što traje slagarski štrajk. Nadam se stoga, da će naskoro u štampu.

Molio bih Vas lijepo, da mi javite, da li ja *moram* za ovih velikih praznika nastaviti svoje putovanje po Dalmaciji ili ga mogu i do godine (1915.) nastaviti. Važno je to radi mojih privatnih poslova, koji će me možda prisiliti, da ovogodišnje putovanje po Dalmaciji napustim. Ako je od potrebe, mogu i za Komisiju napisati i kakav podnesak u ovom smislu.

Izvolite primiti uz izraz dubokog poštovanja najsrdačniji pozdrav. Isto tako srdačno pozdravljam g. prof. Rešetara, njegovu milostivu i sve njegove.

Vaš odani
Dr. Petar Skok, prof. vel. realke
Banja Luka (Bosna)

Dopisnica

Banja Luka, dne 23. XII. 1912.

Presvijetli gospodine!

Prigodom ovih božićnih blagdana i početka nove godine se cijenim sretnim, što mogu Vama i milostivoj gospođi zaželiti sretan božić i sretnu novu godinu. Zahvaljujuć i Vam na pažnji i potpori, što ste mi je dosada iskazali, šaljem srdačan pozdrav Vama i rukoljub milostivoj gospođi.

Vaš odani
Dr. P. Skok

Banja Luka, dne 22. XII. 14

Presvijetli gospodine!

Primio sam pismo. Najsrdačnije zahvaljujem na savjetu, koji ću poslušati. Mislim, da se ne trebam odviše žuriti. Dozvolite mi, da Vam prigodom idućih božićnih svetaka i nove godine zaželim sve dobro. Ne bi li dobri Bog dao, da Vam u novoj godini starost razveseli koji sretan događaj po naš hrv. narod! – Čini se, da ću ja novu godinu sprovesti pod puškom. Uzeše i mene u vojnike. Za sada nas tješe, da smo nužni za službu, pa da ne ćemo ići. Predadoh se sudbini.

Banja Luka, dne 18. VI. 16

Presvj. gospodine!

Imao bih nekoliko članaka za Archiv, ali budući da ne znam, da li će Vaš Archiv i dalje izlaziti, to se ne usuđujem poslati. Molio bih Vas stoga, da mi javite, bi li Vam ih poslao ili ne.

Nadam se, da se nalazite u dobrom zdravlju.

Ja ne mogu da nastavim sada u ratno vrijeme svoje toponomastičke studije po Dalmaciji; ali za to vadim potvrde za imena mjesta iz štampanih dokumenata.

Preporučujući Vam se šaljem srdačan pozdrav i ostajem Vaš najodaniji

Dr. Petar Skok

Zagreb, 8.

Presvijetli gospodine!

U svome članku "Einige Wörtererklärungen", kojega korekturu već davno poslao u Leipzig nijesam ispravio na više mjesta: eine décalque linguistique. Neka bude: ein "calque linguistique" (muški rod, *calque*, ne *décalque*). Da se zna što pod tim mislim, bit će dobro, da se doda: Siehe darüber Kr. Sanfeld Jensen, Notes sur les calques linguistiques, im Festschrift W. Thomsen zur Vollendung des 70. Lebensjahres etc. dargebracht von Freunden und Schülern, Leipzig 1912, S. 166–73. Ako nije štampano, može se meni poslati još jednom korektura; ako je pak štampano, neka se ispravi na kraju časopisa.

Uz srdačan pozdrav

odani

Dr. Skok

PISMA PETRA SKOKA NORBERTU JOKLU

Banja Luka, am 17. XII. 16

Lieber Freund!

Unlängst habe ich Deinen Sonderdruck aus IF erhalten. Besten Dank für die schöne Gabe und die Grüße, womit unsere alte Freundschaft erneuert wird. Besonders habe ich Deine Ausführungen über peřua ect. interessiert, da ich mich in der letzten Zeit mit Paraun (Rotte und Bach im Bezirke Foča, Bos.) beschäftige. Der Name scheint auf rum. părău (od. pârîn) zurückzugehen. Ich kann leider wegen jetziger Schwierigkeiten keine Nachrichten von Ortskundigen Leuten über Paraun beziehen. Es wundert mich, bei Dir keinen Hinweis zu finden auf bulg. *poroj* (Ort Poroj in Makedonien). Wie stellst Du Dich dazu? Ist das Lehnwort oder autochton?

Deine Sendung war mir umso angenehmer als ich dadurch erfuhr, daß Du Dich gegenwärtig in Wien befindest. Seit Deiner Einrückung habe ich nämlich gar nichts von Dir erfahren. Ich habe mich aber an Dich mit einer Anfrage zu wenden. Es handelt sich um folgendes: Unlängst war ich nämlich in Sarajevo bei der Regierung und beim Regierungsrat Dr. Patsch, Vorstand des bos.-herz. Instituts für Balkanforschung. Man hat mir die Stelle eines Romanisten beim Institut angeboten, woneben ich noch 10 Stunden an der Handelsakademie zu unterrichten hätte. Das Angebot hat mich nicht sonderlich erfreut, 1) deswegen nicht, weil es nicht ratsam ist, in gegenärtigen Zeiten irgenwelche Verpflichtungen einzugehen, 2) weil ich meine Beschäftigungsweise meinen jetzigen Verhältnissen angepaßt habe. Das Institut will noch Corpus Inscript. Slav. Merid. herausgeben und die Mitarbeit daran wollte man mir übertragen. Da ich mich erst in die cyrilische Paleographie hineinarbeiten müßte, so ist auch dies folgerichtigerweise ins Wasser fallen müssen. Dieses Institut, – und es handelt sich um Dich – will auch einen Albanologen haben. Im Gespräch mit Dr. Patsch habe ich Deinen Namen genannt. Dr. Patsch schätzt Dich ungemein. Er zweifelt nur, ob Du nach Sarajevo kommen wolltest. Er hat mich deshalb gebeten, da ich mit Dir befreundet bin, Dich privatim zu fragen, wie Du Dich zu einer solchen Idee stellst. Ich habe selbstredend kein Recht Dir irgendwelche Vorteile in Aussicht zu stellen. Ich bemerke nur, daß Dr. K. Dietrich (Du kennst ihn wohl, soviel mir erinnerlich, aus seiner Arbeit – Romanisch und Neugriechisch in RZ) an demselben Institut als Sekretär in der VIII. Rangklasse für Byzantologie angestellt ist. Ich bitte Dich diesbezüglich um Deine alsbaldige Meinung, damit ich sie Dr. Patsch mitteile.

Bezüglich meines Angebots habe ich mich bis 1. 1. 1917 zu entschließen. Ich weiß nicht was ich sagen werde. Ich sehe keinen Vorteil für mich. –

Zugleich schicke ich Dir meine zwei Separatabdrücke. –

Wie geht es Dir? Wie ist es Dir beim Militär ergangen? Ich führe hier ganz dieselbe Belbensweise wie früher. Es tut mir nur leid, daß ich keine Reise nach Dalmatien unternehmen kann.

In derwartung Deiner baldigen Antwort grüßt Dich

Dein alter aufrichtiger Freund
Dr. P. Skok

Zagreb, 14. X. 1920

Lieber Freund!

Vor Weihnachten 19 habe ich Dir einen rekommandierten Brief geschrieben, in welchen ich Dir Auskünfte bezüglich Deines Manuskriptes gab. Auf denselben erhielt ich aus unbekanntem Gründen keine Antwort. Nachdem sich die Postverhältnisse gebessert haben, versuche ich jetzt mit Dir zu einer Verbindung zu kommen. Im letzten Archivheft lese ich, daß demnächst Deine linguistisch-balkanhistorische Untersuchungen aus dem Bereiche "Alb." erscheinen. Da ich für das Hirtenleben Balkans lebhaftes Interesse habe, bitte ich Dich um nähere Auskunft, wo das Buch erschienen ist ect. Wie geht es Dir ansonsten? Wo erscheint Idg. Jb.? (so ist die Abkürzung bei Barić 68, darin auch Auszüge (5, 112, 171) von meiner Arbeit).

Mit besten Grüßen Dein aufrichtiger
P. Skok

Zagreb, 31. 3. 1921

Lieber Freund!

Deine vorletzte Karte vom 28. II. 21, wo Du G1 31 verlangt hast, habe ich richtig erhalten, konnte sie jedoch nicht gleich antworten, da ich durch Herstellung von Vorlesungen sehr in Anspruch genommen bin. Ich glaube dazu noch, daß Du G1 31 erhalten hast, nachdem Du mir den Empfang derselben am 30. XI. 20 bestätigt hast. Wie ich aus der letzten Karte ersehe, brauchst Du meinen Artikel notwendig, so schicke ich noch einmal. Ich werde Dir sehr verbindlich sein, wenn Du mich auf eventuelle Fehlschlüsse aufmerksam machst, entweder brieflich oder gelegentlich der Besprechungen, die Du im Idg. Jahrbuch widmen wirst.

Auf das Erscheinen Deiner Arbeiten warte ich mit Ungeduld und ich bitte Dich sofort dem Verleger den Auftrag zu geben, mir ein Exemplar zu schicken.

Ich wäre Dir recht dankbar, wenn Du mir mitteilen könntest, was mit Battisti geschehen ist. Seit 1917 habe ich keine Nachrichten von ihm.

Dein Artikel über bofe habe ich erhalten. Besten Dank. Für mich recht instruktiv, nur vermisse ich Stellungnahme zu Erklärungsversuchen von Barić, Albanorum. 3–5.

Wie gehst es Dir ansonsten? Jetzt ist leider keine Möglichkeit mehr nach Wien zu kommen oder umgekehrt. Idg. Jb. hat unsere Univ. Bibl. erhalten.

Mit vielen Grüßen
Dein alter Freund
Skok

Agram, am 25. IV. 21

Lieber Freund!

Deine letzte Karte habe ich richtig erhalten. Besten Dank für die Benachrichtigung. Ich hätte jetzt eine Bitte an Dich zu richtigen bezüglich meines romanischen Seminars, welches ich an hiesiger Universität gründen will. Ich habe eine Summe erhalten, die zwar für jetzige Verhältnisse unbedeutend ist, aber ich hoffe noch zu erhalten. Momentan verfüge ich über 13.000 jugosl. Kr. Unlängst habe ich in Laibach erfahren, daß sich in Wien hie und da Gelegenheit bietet, Bücher zu kaufen. So hat ein Herr für Laibach die ganze Kollektion der Gesellschaft für roman. Literaturen gekauft. Ich möchte Dich daher bitten, wenn sich jemand an die Universitätsbibliothek mit dem Verkaufsantrag der Bücher romanistischen Inhaltes wenden sollte, und falls die Bibliothek dieselben nicht benötigt, dem Betreffenden meine Adresse bekannt zu geben. Ich werde mich dann mit ihm in Verbindung setzen. Dasselbe gilt auch für die anderen Fälle, wenn Du auch sonst erfährst, daß jemand Romanistica verkauft. Es tut mir ungemein leid, Dich mit diesen Sachen zu belästigen, aber man ist in jetzigen Zeiten dazugezwungen, da man mit Kronen Bücher französischer oder italienischer Provenienz nicht kaufen kann. Meine Seminarbibliothek ist noch in Entstehung begriffen. Einiges habe ich zwar hier gesammelt. Aus Frankreich habe ich dazu noch viele Versprechungen erhalten, bisher ist aber außer schöner Worte und Paar Revuen für weiteres Publikum nichts Nenneswertes gekommen.

Für die Mitteilung werde ich Dir recht dankbar sein.

Da ich hier sehr mangelhafte Hilfsmittel verfüge, bin ich bezwungen hie u. da an meine Freunde um wissenschaftliche Erkundigungen mich zu wenden.

Ich brauche 1) aus Lévy, Provenz. Supplementarbeit Angaben darüber, bei welchen Autoren felen f. felena = petit fils vorkommt; dazu noch ob es Mistral Son trésor d'ou felibrige für d. modernprov. bucht; 2) aus Mistral o. c., ob darin *entervà(r)* oder *entrevà(r)* = interroger gebucht ist und unter welchen Formen; 3) aus Dictionaire topographique du dép. de la Nièvre Belegstellen für *Entrains*.

Ich wäre Dir sehr dankbar, wenn Du mir die betreffenden Stellen einfach rauschreiben würdest. Aus Lévy nur Angaben der Autoren, nicht die betreffenden Stellen. Ich werde trachten mich für diese Güte zu revanchieren.

Besten Dank im Voraus für die Liebenswürdigkeit.

Mit freundlichen Grüßen

Dein
Skok

Zagreb am 30. I. 21
Jurjevska 63

Lieber Freund!

Ich möchte Dich um eine Gefälligkeit bitten. Ich bin sicher, daß Du sie mir nicht abweisen wirst. Ich nehme an, daß rum. *cópil* uneheliches Kind (auch andere Bedeutungen) aus skr. *kōpīle* stammt, alb. *kopīl'* entweder aus rum. *copīl* oder aus serbokr. älterem *kopāle*. Für Ausgangspunkt des Balkanwortes nehme ich also sbkr. an. Im unklaren bin ich nur bezüglich des mittel-u. neugriech. *κόπελος*, *κοπέλα*, *κοπέλλα*. Ich weiß nicht, wie sich der gr. Akzent in *ε* zu skr. *i* und Akzente verhalten, $\eta = i$ wäre klar. Hat hier das gr. bezüglich des Akzentes seine eigene Wege gegangen? Ist lautgesetzlich oder beruht es auf Einmischung eines anderen Wortes? Oder hat man nicht versucht das Wort aus griech. Mitteln zu erklären? Das, was Berneker und Vasmer schreiben, ist mir bekannt. Wenn das Balkanwort sein Ausgangspunkt im sbkr. hat, so läßt es sich aus lat. erklären: *campīlis* (*campilius* ist im Mittellatein belegt). Dasselbe mit anderem Formans liegt vor in frz. *champi*, Bastard, Findling, afrz. *champsisse* "meretrix" *campicius* -a. Schwund des *m* vor *p* macht keine Schwierigkeiten. Antworte mir bezüglich des Griech. so, daß ich es zitieren kann. Meine "Studije iz srpsko-hrv. vokabulara" hast Du wohl erhalten.

Mit vielen Grüßen
Dein Skok

Zagreb, 12. XII. 21

Lieber Freund!

Zunächst, obwohl etwas zu spät, besten Dank für Deine letzten Mitteilungen. Jetzt bin ich so frei wiederum mit einer Bitte an Dich heranzutreten. Ich möchte mich üb. d. Verhältnis vom lit. *gilūs* tief und *gelmė* Tiefe näher unterweisen lassen. Es kommt mir nämlich vor, daß litant. *balma* Höhle (enthalten in Ortsnamen) aus idg. Mitteln erklärt werden kann. Es hängt zusammen mit slav. *glibokъ* und skroat. *dumača*, Tiefe *dīm+ača* (*d* anstat *g* wie in *dubok*), *balma* idg. **gūh₁ma* cf *bormo* – *θερμός*. Deine eigenen eventuellen Ansichten werde ich mit Angabe Deiner Quelle zitieren. – Was ist mit den romanistischen Büchern, die Wiener Univer. Bibliothek seinerzeit in München angekauft haben soll, wovon Du mir seinerzeit berichtet hats. Eventuelle Doubletten wäre ich bereit für meine Seminarbibliothek zu übernehmen. Wie geht es Dir ansonsten? Dein Buch über Alb. ist noch nicht erschienen? Demnächst schicke ich Dir einige Separata von mir. Mit freundlichen Grüßen

Dein aufrichtiger
P. Skok, Zagreb Jurjevska 63

Zagreb, 6. 4. 1922

Lieber Freund,

Es ist schon dem lange her, daß ich von Dir keine Nachrichten habe. Ich habe Dir inzwischen meine zwei letzten Separata geschickt und wieder keine Nachricht von Dir. Ich weiß nicht ob Du sie erhalten hast oder nicht. Ich habe sogar gemeint, daß Du Dich vielleicht ergärst. In meinem letzten Artikel über Oglej-Celje ist mir nämlich das malheur passiert, daß mir S. 30 Note 2 ein ganzer Satz ausgelassen wurde: za razliku između vokalizacije Alfei i filli upozorio me je dr. Jokl, welcher in meinem Manuskripte stand und der Setzer hat ihn doch weggelassen. Ich will ihn aber in der 2. Nr. der Zeitschrift als Berichtigung drucken lassen. Ich hatte keine Ursache Deinen Namen zu verschweigen, da ich in demselben Artikel Battisti und Buchner als meine Berichterstatter namhaft gemacht habe. Wenn das die Ursache Deines Schweigens gewesen sein sollte, so bitte vielfach um Entschuldigung. – Und jetzt hatte ich noch eine kleine Bitte bezüglich der romanistischen Doubletten, von denen Du in einem voriger Briefe gesprochen hast. Prof. Kelemina von Laibach, einer meiner Freunde, Wird voraussichtlich Anfangs Mai nach Wien reisen. Ich könnte mich mit ihm ins Einvernehmen setzen bezüglich der Expedition, wenn schon jetzt ein Verzeichnis (oder sagen wir bis Ende April) vorliegt. Jetzt habe ich auch meine Seminardotation erhalten und könnte leicht bezahlen. Falls es möglich ist die Sache zu beschleunigen, bitte es zu veranlassen. Dadurch wirst Du mir in diesen schweren Zeiten den denkbar grösten Dienst erweisen. Besten Dank für Mühewaltung. Es wird mich ungemein freuen, wenn ich mich irgendwie revanchieren könnte. Mit aufrichtigen Grüßen

Dein alter Freund
P. Skok

Agram, 25. IV. 22

Lieber Freund!

Besten Dank für Dein liebenwürdiges Schreiben. Deinem Rate gemäß habe ich mich sofort an Herrn Hofrat Dr. Frankfurter gewendet mit der Bitte, die nicht benötigten Doubletten, meinem Seminar abzutreten. Ich hoffe, daß meine Bitte nicht unerhört bleiben wird, da ich gute Preise in jugoslaw. Valuta versprochen habe. Auch bin ich geneigt, das Ganze zu kaufen da ich auch mit hiesiger Universitätsbibliothek in Verbindung stehe u. was ich nicht benötige, das wird sicher die Universitätsbibliothek übernehmen. Ich danke Dir noch einmal für Dein lebenswürdiges Eintreten in dieser Angelegenheit und ich habe nur einen Wunsch, mich dafür irgendwie zu revanchieren. Wie geht es Dir ansonsten? Ich fürchte, daß Du gerade jetzt mit amtlichen Arbeiten überbürdet bist, nachdem Du Dich wegen Mangel an Amtskräften beklagst. Mir lassen die Vorlesungen wenig Zeit übrig, besonders deswegen, da ich gezwungen bin, auch literarische Kolloquien zu halten. Als Bibliothekar in Sarajevo habe ich bedeutend mehr Zeit für wissenschaftliche Arbeiten gehabt als jetzt. Deine Arbeit

über die Beziehungen der Balkansprachen zum Albanischen, die ich mit Sehnsucht erwarde, ist noch nicht erschienen? – Mit besten Grüßen, Dein aufrichtiger Freund

Skok

Zagreb 16. 3. 28

Lieber Freund!

Ich danke Dir für d. ausserordentliche Liebenswürdigkeit. Ich werde das Buch an Dich zurück senden (rekommandiert mit jugosl. Gelde für 6 Schill.) damit Du gütigst das Geld wechseln läßt. Durch d. Bank kann man nicht eine so kleine Geldsumme schicken. – Ich habe Deine Artikel über Albaner und Illyrier für ZONF besprochen. Die Besprechung erscheint im 2. Hefte lauf. Jahres. Es tut mir leid, daß ich erst jetzt d. nötige Musse gefunden habe um Deine ausserordentlich inhaltsreichen Artikel zu besprechen. – Es tut mir auch leid, daß Du nach Florenz nicht kommen kannst. Ich muß leider auch meine Ersparnisse für diesen Zweck in Anspruch nehmen. – Ich hätte noch eine Bitte an Dich. Wir haben hier leider keinen Semitisten, der mir in folgender Angelegenheit Auskunft geben könnte. Es handelt sich um d. pluralis fractus von Typus arab. Milk- pl -emlāk, "Grundstück ect." Ich möchte nun folgendes wissen: 1. wie alt und wie verbereitet ist dieser Typus in den semitischen Sprachen? 2. gibt es altgriechische oder latein. Lehnwörter von diesem Typus und zwar so, weise serbokroat. eškija "schwache, schlechte Tabaksorte < arab. sg. šaki- pl. eškija. 3. gibt es von diesem Typus auch Völkernamen (Beispiele). 4. bestand dieser Typus in den semitischen Sprachen noch vor d. ersten Berührung mit den Idg.? Wenn Du selber in der Lage bist diese Fragen (mit Angabe der Literatur) zu beantworten, um so besser, wenn nicht, so bitte ich Dich einen Wiener Semitologen in meinen Namen zu kontaktierne. In Vorhinein dankbar und zu Gegendiensten bereit stehend, grüße ich Dich auf d. freudlichst und herzlichst

Dein Skok

Zagreb, 15. IX. 28

Lieber Freund!

Ich hätte wiederum eine Bitte an Dich. Ich benötige als Citat aus Jean de Salisbury, Metalogicus, 2, 24 diejenigen Sätze, welche das Zeitwort declinare oder declinatio enthalten. Diese Wörter gebraucht er bei der Besprechung der Lehre von Bernard de Chartres. Da wir dieses Buch nicht haben, so bitte ich Dich, mir die betreffenden Sätze auszuschreiben.

Demnächst schicke ich Dir einige Separata.

Mit vielen freundlichen Grüßen

P. Skok

Zagreb, 27. 3. 1930

Lieber Freund!

Bezugnehmend auf Deine letzte Karte teile ich Dir mit, daß ich mich gleich an H. Novak mit der Bitte gewendet habe, an Deine Adresse entweder den Artikel oder die Angabe der Stelle zu schicken. Ich weiß nicht ob er meiner Bitte entsprochen habe. Ich werde trachten durch andere Mittel die Stelle ausfindig zu machen. Deinen sehr interessanten Artikel über Germ. Elemente im Albanischen habe ich erhalten und bereits zweimal zitiert, einmal in meiner Antwort an Diculescu's letzten Angriff, wegen tirk und das zweite Mal in meiner Fortsetzung "Zum Balkanlatein III", wo ich Neues aus diesem Gebiete (Germ-lat. am Balkan) zu geben trachte. Beide Artikel erscheinen demnächst in ZfRPh. Die Diculescu'schen Beispiele sind auch jetzt nicht germanisch. Hast Du vielleicht noch andere Bedeutungen für alb. bul' eze (Christof. p. 55) als Christof. sie angibt. Existiert im tosk. ein plur. búl' gera von *bulge in der Bedeutung "klumpen", Masse oder dergleichen (frz. pelote, boule, motte). Diese Wort wäre dasselbe wie alb. bul'e lat. bulla, nur ge wäre slav. dem. Suffix skr. bulka, Ak. Rj. I 730, 2.

Mit besten Grüßen

Dein P. Skok

Zagreb, 26. IV. 1934

Lieber Freund!

Besten Dank für die Bereitwilligkeit zur Mitarbeit sowie die Wünsche die Du der neuen Revue entgegenbringst. Nach den angelangten Briefen zu urteilen sind die Aussichten sehr gut. Auch ich halte es für notwendig, daß Du schon im ersten Hefte zum Wort kommst. Für die Aufnahme der 1. Nummer ist das erforderlich, alle 6. Themen gehören in die Revue. Schicke dasjenige was bald fertig werden kann. D. Termin für die Einlieferung ist schwer zu verlängern, weil das Heft anfangs Oktober fertig werden soll. Es wäre nur noch bis 10. Juli möglich zu warten. Danke für die Adressen. Ich kenne die Adressen von Lambretz und Treimer nicht. Wo sind sie? Danke auch für d. Separatum aus IF. Es fehlt mir nur noch d. Separatum aus dem Jg XIII und vor dem XI (d. h. X, IX). Falls noch etwas vorhanden, bitte zu schicken. Mit freundlichen Gruß

Dein Skok

Zagreb, 8. XI. 1935

Lieber Freund!

Selbsverständlich nehme ich recht gerne Deinen Artikel Balkanlatein. Studien für d. kommende Doppelhf. Ich rechne also mit ihm bestimmt. Wenn er fertig ist (auch nur zur Hälfte), so bitte ihn gleich zu schicken. Wir gehen demnächst mit dem ersten

Artikel in die Druckerei. Es tut mir sehr leid, daß ich d. Bericht über den heutigen Stand der albanolog. Forschung nicht bekommen kann. Vielleicht wird es sich etwas um Jahreswechsel mit Deiner Überbürgung wechseln, vielleicht tritt irgendeine Erleichterung ein. Die Berichte werden mit Petit gesetzt und d. Doppelheft dürfte erst anfangs März erscheinen. So hast Du noch immer Zeit sagen wir bis Ende Jänner 1936. Also wenn irgendwie möglich, so bitte auch um d. Bericht. An Dr. Helem Ypsilandi ergeht gleich d. Einladung. Danke um die Adresse. H. Çabej steht in grossen Ehren auch bei den hiesigen albanischen Studenten. Mit besten Grüßen Separata erhalten. Danke.

Dein Skok

Zagreb, 29. X. 1935

Lieber Freund!

Wir sind jetzt mit der Redaktion des 3. Doppelheftes der Rev. int. Et. balk. beschäftigt und da Du in Deinem Briefe vom 15. I. von Überbürgung gesprochen hast, so habe ich nicht gedrängt, Deinen Beitrag (Bericht über den jetzigen Stand der Albanologie) so bald als möglich zu haben. Ich setze jetzt voraus, daß Du jetzt mehr Musse hast, so erlaube ich mir Dich an diesen Bericht zu erinnern. Auch eine Anzeige oder kleine Mitteilung wäre uns erwünscht, oder einer von den Artikeln, die Du voriges Jahr in Aussicht gestellt hatt. Für die Einlieferung hast Du Zeit bis Ende Dezember. Ein grösserer Artikel kann gleich gesetzt werden. Je früher ich ihn bekomme, um so besser wird es für d. Korrektor sein. Besten Dank für die Adressen der albanischen Studenten. Cabej schreibt ausgezeichnet. Er hat uns schon manches geliefert, auch für d. nächsten Hefte.

Mit Grüßen
Dein Skok

Zagreb, 13. April 1934

Lieber Freund!

Aus der beigeschlossenen Zirkular kannst Du ersehen, daß das Erscheinen einer balkanistischen Revue gesichert ist.

Ich möchte Dich bitten für den ersten Nummer einen Artikel, eine Besprechung oder irgend etwas, was in d. Rahmen der Revue gehört, zu liefern. Die erste Nummer ohne einen Beitrag aus Deiner Feder, da Du Dich mit den Balkanfragen so lange beschäftigst, wäre sicher mangelhaft. Andererseits heißt es auch eine gute Sache nach Möglichkeit unterstützen.

Solltest Du irgendwelche Wünsche diesbezüglich haben, so bitte ich sie mir bekannt zu machen.

Ich bitte um baldige Antwort.

Mit freudlichen Grüßen
P. Skok

P. S. Ich bitte auch um gfl. Angabe der wissenschaftlichen Persönlichkeiten, die sich mit Balkansachen abgehen und die einzuladen wären, besonders aus Wien.

Zagreb, 5. I. 36

Lieber Freund!

Mit Befriedigung entnehme ich Deinem Schreiben die Kunde, daß ich bald einen umfangreichen Artikel für die nächste Doppelnummer der Rev. int. Et. balk. bekommen werde. Wir gleich unter die Presse. Selbsverständlich bin ich gerne bereit auch die Fortsetzung aufzunehmen. Ich erwarte daher Deine Sendung im Laufe dieses Monats.

Indem ich für die Wünsche für das kommende Jahr 1936 bestens danke, erwidere ich sie ebenso herzlich. Hoffen wir, daß das kommende Jahr besser sein wird als das verflossene, wenigstens das die finanzielle Sicherung der Revue anbelagt.

Dein aufrichtig ergebener
P. Skok

Zagreb, 9. XI. 1936

Lieber Freund,

Ich möchte wissen ob ich auch im nächsten Band der R. int. Et. balk. auf Deine Mitarbeit rechnen darf. Sehr willkommen wäre ein Übersicht über den heutigen Stand der Albanologie (in allen Beziehungen, gemäß Deiner Bibliographie), ein Gebiet wo Du ohne gleichen bist. Diesen Artikel hast Du uns versprochen und ich erlaube mir hiermit daran zu erinnern. – Der Schluß Deiner in Prager Slavia erschienen Artikel über Slaven und Albaner fehlt mir. Kann ich dieses Separatum haben?

Mit besten Grüßen
Dein P. Skok

Zagreb, 15. I. 1938

Lieber Freund,

Mit Freude erhalte ich von Dir d. Nachricht, daß ich d. Bericht über Deine Eindrücke bezüglich d. alb. Fortschritte erhalte, und erlaube ich mir Dir mitzuteilen, daß er Abschnitt Chronique scientifique, wo der Bericht erschienen sollte, bald in den Druck kommt. Ich möchte daher um baldige Einsendung bitten, damit er noch in dem im Druck befindlichen 6. Bande erscheinen könne. Sonst kommt erst im Bde. 7. In

der Sarajevoer Zeitung Pravda erfahre ich, daß in Tirana eine sprachloche Kommission gebildet wurde, die sich mit Fragen der albanischen Schriftsprache beschäftigen solle (Teilnehmer Du, Barić, Tagliavini und Çabej). Ich wäre Dir recht verbunden, wenn ich aus Deinem Feder einen allgemeinen Artikel über die gegenwärtigen durch d. Kreierung der alb. Staates bedingten Problem der alb. Schriftsprache bekommen könnte. Besten Dank für die dargebrachten Glückwünsche zum Jahreswechsel, die ich ebenso herzlich erwidere.

Freundliche Grüße und Dank
P. Skok

Besten Dank für 2 Separata, die ich mit einigen meinerseits erwidere.

Zagreb, 22. V. 1939

Lieber Freund,

Mit großer Freude vernehme ich daß Du Dich wohl befindest und tüchtig wissenschaftlich arbeitest. Prof. Belic, der Dich im verfl. März besuchen wollte, hat mir damals gesagt, daß Du nicht in Wien bist. Es ist mir daher recht angenehm zu erfahren, daß Du an Rev. Et. balk. gedacht hast. Die von Dir vorgeschlagene Studie passt ausgezeichnet. Auch die Länge (28. S.) passt. Nur muß ich Dir die Erscheinungszeit des kommenden Bandes bekannt machen. Wegen der heutigen Verhältnisse haben wir unlängst beschlossen d. 7. Heft im kommenden Herbst in den Druck zu legen. Ich denke aber noch immer, daß es notwendig wäre, mit einem Hefte vor d. Slavisten kongreß zu treten. Wenn ich mit Deiner Idee durchdringe, so werde ich so frei sein, Deine Studie auch früher in Anspruch zu nehmen. Was ist mit Deinem mir versprochenen Sammelreferat über den gegenwärtigen Stand der Albanologie?

Mit besten Grüßen
Dein P. Skok

Lieber Freund!

Ich danke Dir für Deine liebenswürdigen Ausführungen, die ich sofort in Erwägung gezogen habe. Auf Grund dessen wäre die rum. Doppelbetonung *cópil* und *copil* recht bezeichnend. – Las Dank für Deine Ausführung meiner studije iz il. toponomastike. Diese Studien werden weiter fortgesetzt werden. Ich wäre Dir für Deine Bemerkungen und Ausstellungen recht dankbar, auch wenn Du sie irgendwo publizieren würdest. Ich bedauere nur, daß ich momentan nicht in der Lage bin Parallelen aus dem einstigen Gebiete der Veneter und Messaper zu bringen. Die Ortsnamen dieser Gebiete sind mir verschlossen, da die off. Bibliotheken keinen Austausch gewähren.

Dein P. Skok

PISMA SUVREMENIH JEZIKOSLOVACA PETRU SKOKU

Gonarec, 22 septembre 1919

Monsieur,

En visitant le magnifique musée de Saraievo je vous permis de vous donner quelques indications sur le petit recipient de bois sculpté où nos cultivateurs mettent la pierre à aiguiser leurs faux.

Voici les détails que j'ai pu recueillir.

Dans le Sud Ouest de la France, pays de langue romane, les paysans nomment coidier cet instrument de travail. Coidier vient de aicoidier, aiquadier, que dérive de aqua, eau. Le coidier contient, en effet, l'eau dans laquelle plonge le morseau de grès servant à aiguiser.

Dans le Nord Ouest de notre pays, en Armerique, le coidier est généralement de corne; les faucheurs le protent à leurs ceinture et l'appellent loyel s'ils parlent celtique, coffin s'ils parlent français. L'usage en disparaît partout, car la faux est remplacée par des machines.

Veillez, monsieur, accepter mes meilleurs sentiments

Vincent

Gonarec, Cotes du Nord

[Opaska Skoka: +) prof. codier REW 2281; +) coffin, Sachs-Villatte 297, REW 2207]

DOPISNICA NORBERTA JOKLA

Wien, 9. Februar 21

Lieber Freund!

Bezüglich der Etymologie der balk. Sippe von *kõpile*, alb. *kopíl'* möchte ich Dich auf die Ausführungen von Oštir, W. u. S. 5, 220 a 1 aufmerksam machen, wo das Alb. als Ausgangspunkt angesetzt und die Erklärung vorgeschlagen wird: *kõ* (cf. ai. *ku-patras*, Boutard, ferner auch ai. *kū-*) + *pel* – *no*: alb. *pjell*, zeugen, gebären (also "schlecht gezeugter, Miszeugung")! Ich halte diese Erklärung für sehr ansprechend, wenn auch die Erläuterung, die O. den Akzentverhältnissen widmet, unrichtig ist. Er meint nämlich, dass im Alb. für Komposita das Akzent ... das vorliegend Kompositionselement zu betonen (wie im Wort die letzte Silbe. Diese Betonung des vorletzten Elementes sei im Skr. *kõpile* noch erhalten. Aber wie erklärt sich dann das alb. *kopíl'*? (Akzent auf der letzten!). Ich handele über diese Frage ziemlich ausführlich

in meinen beim Berliner Verlegen befindlichen "Ling.-histor. Untersuchungen d. Alb". In Wahrheit liegt mechan. Akzentregelung innerhalb des alb. Deklinationsschema vor. Skr. kòpil: Akz. d. alb. Nominativ, heutiges alb. kópil' Akz. des alten alb. Akkusativ (s. meinen Aut. in IF 36, 99 f.). Ngr. κοπέλι kann nicht aus skr. kopīle stammen da sl. *i* nicht zu gr. *ε* cf. ngr. βύλα Gabel, ρίτζα Erdbeere, ματερίνα Pflanzenname usw. Dagegen ist mit *ε* bei Erkl. aus alb. *pel-n-on ganz in Ordnung. Ngr. κοπέλι : alb. kópil = alb. vjet, Jahr: *vits*, *nip*, Neffe: lt. nepos usw. Ich schicke Dir einen kleinen Beitrag v. Meyer-L. Festschrift. Grüsse Dein Jokl

DOPISNICA NORBERTA JOKLA

Wien, 28. Februar 21.*

Lieber Freund!

Vielen Dank für die frdl. Zusendung Deines vortrefflichen Aufsatzes aus Glasnik XXXII. Von den früheren beiden Abhandlungen über das gleiche Thema kene ich nur den aus Glasn. XXIX, jedoch fehlt mir der S.-A. aus XXXI. Da ich bloß über dein Aufsatz (Bd.29) im Indogerm.Jb. berichtet habe, wäre ich Dir für gef. Übermittlung des S.A. aus Bd.31 außerordentlich dankbar. Die Methode, die Du befolgst, ist tadellos. ich analysiere die illyr.thrak. #...#schaft seit Jahren in genau dergleichen Weise_ u.bin vielfach zu ganz ähnlichen Ergebnissen gelangt, wen ich auch mein Arbeitsgebiet etwas weiter ausdehne. Was das – vor Dir als unklar bezeichnete – Verhältniß von serb. Niš zu Naissus betrifft, so steht für ...#was ich im Vertrauen bemerken möchte# seit Jahren dir Vermittlung durch ein alb. Medium fest. *Niš* : *Naissus* = alb. *püt* Wald : vlglat. *pa(d)ulem*. Ich führe dies in meiner in Vorbereitung befindlich ... Arbeit über Verwandtschaft u. Vorgeschichte des alb. #die auch das NEŽITKO I UMETNUTO IZNAD RETKA ...# des ... aus. Die Sache ist natürlich sehr erheblich für die ursprünglichen Sitze der Albaner auf der Balkanhalbinsel u. die Geschichte der süd-slav. Ansiedlung. – Hast Du meinen S.A. aus dem Meyer-Lübke Festheft ("Vlglat. im ...: alb. *botε* große Schlange") erhalten. Die Druckfehler sind bedauerlich, jedoch nicht meine Schuld, da ich keine Korrektur erh... u. Spitzer allein den Druck – leider schlecht – überwahrte. Beste Grüsse

Jokl

* Uredništvo časopisa *Folia onomastica Croatica* odlučilo je, radi dopune u ovome radu objavljene prepiske P. Skoka s jezikoslovcima suvremenicima, tiskati i prijepis rukom pisane dopisnice N. Jokla od 28. II. 1921. Prijepis je ustupio dr. Vojmir Vinja, uz napomenu da su mjesta označena #...# nečitljiva zbog umetanja teksta.

Rivista indo-greca-italica
 Diretta da: Francesco Ribezzo
 Via Bellino, 40, Napoli

15. 6. 1925

Mio caro collega,

Perdoni se ho tardato così a lungo a rispondere; faccio la spola tra Napoli e Palermo ed un lavoro immane pesa sulle mie spalle: solo a prezzo di ciò è possibile ancora vedere, insegnare e pubblicare. Le invio le prime puntate del mio CIM; stanno per uscire la 3^a e la 4^a. Quando fu a Napoli regalai un'annata di questa Rivista al loro collegadi Filosofia con la condizione che la donasse alla Biblioteca Universitaria di Zagabria; assai mi dorrebbe se non l'avesse fatto.

Quanto al nome di Brindisi ho meditato a lungo: per me, che vi sono stato tante volte, la figura del porto di Brindisi non somiglia davvero a quello delle corna d'un cervo: la derivazione da *brend-* "cervo" mi pare dunque speculazione etimologica, probabilmente dello stesso Ennio. Βρεντέτιον ellenico del nome e del suffisso toponomastico illiro-thrace -τιον.

In *Brenda* -nd- pare lenimento di -nt-, processo fonetico comune all'illirico-thrace-frigio. (Sono rilievi preliminari tanto positivi, quanto necessari). Ma è anche possibile che -ντ- provenga da reformazione greca di un -nd- japigo-illirico attraverso le tante eguazioni *nt, nd*.

Se -nd- è originario il nome del Βρεντεοῖνος λιμὴν può essere piuttosto da i. e. *brendō* (passo a guado, prato, sl. *bredō, bredno*, lit. *bredù* e *brendù* (forma nasalizzata), alb. *brev?* Da questa base sarà probabilmente anche jap. βράδα-voç fl. lit. *brada-*, croat. *brôd* "guado".

Se -nt- è originario allora pare possibile la connessione a lat. *fretum* (mareggiamento, marea canale) che forse potrebbe essere la base anche di ital. Φρεντανοί *Frentani* (origin. "Maritimi", cfr. celt. *Are-marici*, illir. *O-seriates* etc.), i.e. *bhere-t-*: *bherent*. In corrispondenza alla tradizione, che fa dagli Ausoni un popolo cacciato in Sicilia, dagli Japidi, l'Apulia ha un sostrato considerevole di nomi italici nella toponomastica: *Bhrenta* (cfr. il nome veneto di fiume Brenta) dagli Japigi poteva essere ridotto – *Brenda*, cfr. Forentini βαρε(ο)ντίνοι *Scyl*; Φάλακρος : *Balakri*, Φάλαντος : *Βάλετ*.

Perdoni la fretta e mi creda
 Suo F. Ribezzo

Zollikon (Zürich) den 26. XII. 28

Verehrter Herr Kollege,

Die Lösung des Problems von *digitus* dito scheint mir durchaus einleutend; die Toscana ist in der Tat oft die beste Bewahring des lat. Wortgutes und kann sehr wohl, in ihrem Drang, das Latein "rein" zu sprechen, über das Ziel hinausgeschossen

sein. Ist es nicht merkwürdig, dass inn Italien, soviel ich sehe, nur die Toscana z. T. vado (statt vo, vago etc.) behalten hat. Die Existenz von dftu in Ligurien, Piemont, Lombardei zeit übrigens sehr schön von welcher Gegend des alten Italiens die Romanisierung des westlichen Oberitaliens in Angriff genommen worden ist!

Ich hoffe, dass Sie den 1. Band des AIS im Augenblick, da diese Zeilen eintreffen, bereits erhalten haben. Jaberg und ich danken Ihnen Ihnen herzlich für Ihre Bereitwilligkeit, vor den Slawisten über die Anlage des Bandes zu reden und in der Časopis ein Besprechung zu veröffentlichen. Ich lege Ihnen ein Verzeichnis des Prager Suskribenten bei.

Ich wünsche Ihnen gute Festtage und ein erfolgreiches Jahr 1929
Ihr Jud

7. VII. 1929

Lieber Herr Kollege,

Empfangen Sie herzlichen Dank für die Separatabzüge: der Aufsatz über Danubius scheint mir durchaus einleuchtend. Die Benennung eines so bedeutenden Flusses ändert sich und ererbet sich nicht durch ein Volk, das nur vorübergehend an dessen Ufern sich ansiedelt. Der Aufsatz über die Homonymie enthält sehr beachtenswerte Anschauungen über die Wirkung der Homonymie innerhalb der Formlehre und Wortbildungslehre. Das Problem morphol. Natur hat auch Jaberg in seiner Arbeit über die assoziativen Erscheinungen in der Vokalflexion einer südöstlichen Dialektgruppe mehrfach angepackt. Langsam leuchtet man mit immer mehr Umsicht in die aus der Homonymie hervorgehenden Krisenerscheinungen.

Mit besten Wünschen
Jud

Innsbruck, am 16. Dezember 1929

Sehr geehrter Herr Kollege!

Unter einem sende Ich Ihnen für den Fall, dass er Ihnen nicht zur Hand sein sollte, den Aufsatz in der REvue de llinguistique romane, auf den D... u Bezug nimmt, und meinen jüngsten Aufsatz in der Wechsler-Festschrift. Ihren Artikel über Dunaj-Dunav habe ich mit grossen Interesse gelesen, stimme natürlich völlig bei – in vielem habe ich kein Urteil – und bemerke nur, dass *Inn* nicht aus *Aenius* entstanden ist, wie Sie Seite 725 sagen. *Inn* ist reine Schreibung später Zeit; das Tiroler Volk sagt *Dri*, das auf der *In* mit einfachem *n* weist. Zu Diensten bin gerne bereit.

Herzliche Grüsse
Ihr ergebener Josef Brück

MEYER-LÜBKE PETRU SKOKU

Lieber Herr Kollege,

Für Ihre neuen beiträge besten dank. Ich lese sie immer mit grossem Vergnügen und mancherlei gewinn. Liesse sich *opatu* nicht daraus erklären, dass *tenuis lenis* zur *media fortis* wird wie im sard. und kat. und anderswo? Ich weiss nicht ob Ihnen bekannt ist, dass man in Wien statt an einen "Thesaurus linguae graecae" an ein Archiv, in dem alles gesammelt werden soll, denkt. Ich weiss aber nicht wie weit der plan ausgeführt wurde. – Ich bin jetzt am druck der neuen üblich umgearbeiteten auflage des REW. Die erste lieferung wird wohl im mai erscheinen.

Beste grüsse
Ihr alter Lehrer
Meyer-Lübke

Torino, 7/XI/37

Chm. professore,

La ringrazio vivamente del cortese invio degli estratti (che mi riescono preziosi) e della cordiale cardolina. Avrò certo ricevuto nel frateempo la nota su *mjekrè* altre cose Le manderò prossimamente. Le interessano anche cose di folklore?

Nell'articolo "Neues z. Altdalm." vedo a p. 469 un *Klanda* Brotschnitte. Il ven. ant. (Beitrag) la sonda = fetta (che nei testi schiavoneschi s'incontra come *sunda*. Mi pare che le due parole vanno collegate in qc. modo. Mi chiedo po se *mezô mezao* 477 non possa derivare dal ven. *mezá* (Boerio) v. specialm. *mezá teren*. Pag. 474 venez. *ghiozzo* ist wohl Druckfehler. – Accolgo con vivo compiac. la cortese proposta di entrare in corrispondenza: il vantaggio è tutto mio.

Con cordiali saluti suo G. Vidossi
L amico Bart. contracc. i saluti

Università di Roma
Istituto di filologia slava

Roma, 29/III '48
Via S. Anselmo 5

Dragi profesore,

veoma sam Vam zahvalan, što se mene sjetili i poslali mi Vaše vanredno zanimive i metodički važne *Leksikologijske studije*. Mnogo sam iz njih nova naučio: obzirom na metodu, i obzirom na nove podatke. Po sebi se razumije, da su me najviše interesirali Vaši etimološki članci: *oseka* i *mrganj*.

Što se tiče *oseke*, i ja sam bio došao do rezultata sličnih ovima, koje ste Vi tako lijepo iznijeli. Ali mnoge su mi varijante bile nepoznatet: na pr. ošljaka, osleka. Unakrštanja je bilo mnogo, i u prastaro vrijeme i u novije. I talijanske varijante su se križale s redovitim hrvatskim riječima. Na žalost je i u talijanskom i u talijanskom gradivo još većim dijelom ili nepoznato, ili nesigurno. Tako na pr. nije nimalo sigurno da ven. *sevente* označuje *oseku*; u *Dizionario di Marina* stoji (A. Prati): “*sevente*, – *Alta Marea*. – (*avverti che sevente non significa = riflusso*”, *comme hanno il Salvioni Postille 274 e il M-L REW*”). A i semantski razvitak *sevente* (= *plima*) nije mi baš jasan. Mnogo bih štošta mogao da dodam i za *plimu* i za *oseku* i za odnosne glagole. Učinit ću to, ako mi uspije da se bolje orijentiram u talijanskoj dijalektalnoj terminologiji, a to nije lako, jer većina leksikologa ne poznaje ribarsko-mornarske izraze, pa ih treba tek osobno i sistematski istražiti.

Vaše “studije” označuju na svaki način veliki napredak prema ovome, što smo do sada znali, a još više sa stanovišta oprezne i obazrive metodologije. U tom pogledu preporučio bih toplo svim slavistima i indoeuropeistima (koji stavljaju naprosto jedan obok drugoga termine praslavenske ili općenito indoeuropske oblike) da pročitaju ove studije.

Srdačno Vas pozdravlja

Vaš

G. Maver

U *Mélanges Roques* izići će (kada?) jedan moj članak: *Dal Tirreno all’Adriatico*, koji će Vas sigurno zanimati.

Correspondence of Petar Skok’s with contemporary philologist

Summary

The author gives a short survey on the method of toponomastic research as well as on some peculiar toponymic problems contained in the correspondence of P. Skok with linguists of his time.

Ključne riječi: Petar Skok, prepiska, toponimija, hrvatska onomastika

Key words: Petar Skok, correspondence, toponymy, Croatian onomastics